

## Хефейський педагогічний коледж та

## Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя.

### Угода про міжнародне співробітництво

合肥幼儿师范高等专科学校和乌克兰涅任国立师范学院（以下简称双方）为加强学术交流，共同促进教育合作与荣景，本着友好合作、互惠互利的原则就以下内容达成合作协议：

一、双方选派教师或研究人员到对方学校开展访问、交流、研究、进修等活动或进行学术科研合作活动。

二、双方选派优秀学生开展交换生项目，相关具体事宜协议如下：

1. 交换学生的互派期不超过两个学期；
2. 在协议期内，每学期交流学生人数由该学期双方实际情况确定，根据交流效果，本着循序渐进的原则逐步扩大规模；
3. 交换生在缴纳本校交换期学费之后，双方相互免除在对方学校的学费，但在对方学校的住宿费由学生另行自理；
4. 双方负责提供对方学校交换学生的学分和成绩证明书；
5. 双方交换生出入对方国家的签证费、旅途经费、生活费、医疗费及其它等费用开支由学生本人承担；
6. 双方交换学生在对方国家学习期间需按照对方学校要求购买对方国的相关保险；

З метою зміцнення академічних обмінів та спільного сприяння освітньому співробітництву та процвітання, Хефейський педагогічний коледж та Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя (далі - дві сторони) досягли угоди про співпрацю за таким змістом на основі принципів дружньої співпраці та взаємного користь:

1. Обидві сторони обирають вчителів або дослідників для проведення візитів, обмінів, досліджень та подальшої освітньої діяльності або для проведення науково-дослідницької співпраці у навчальних закладах один одного.
2. Обидві сторони відбирають видатних студентів для виконання програми обміну, і відповідні конкретні питання узгоджуються наступним чином:
  1. Період обміну студентами з обміну не повинен перевищувати двох семестрів;
  2. Протягом строку дії угоди кількість студентів з обміну у кожному семестрі визначається фактичним становищем обох сторін у семестрі відповідно. Комунікаційний ефект, поступово розширювати масштаб на основі принципу поступового та впорядкованого прогресу;
  3. Після того, як учні по обміну сплатять плату за навчання за період обміну в школі, обидві сторони взаємно звільнятимуть від вартості навчання в школі іншого, але учень окремо оплачуватиме вартість проживання в школі іншого;

7. 交换学生在对方学校学习期间应遵守对方国家的法律法规以及对方学校的校纪校规等规章制度；

8. 双方学校共同负责学生在交换期内的学习及生活管理；

9. 其余有关交换生项目未尽事宜由双方协商决定。

三、双方合作探索合肥幼儿师范高等专科学校毕业生在涅任国立师范学院开展专本硕连读学习项目的渠道，具体合作模式及合作协议根据双方所在国教育部最新规定由双方另行协商约定。

四、双方互相交换学术杂志及其它出版物，互相交流新近的科研成果及教育教学改革动态。

五、双方合作开展学术交流活动，互邀对方知名专家学者进行学术研讨讲座或参加学术交流会议等学术活动。

六、双方合作开展师生艺术交流等活动，互邀对方师生举办文艺演出等艺术交流活动。

七、本协议书未尽事宜，双方在交流合作过程中协商议定；本协议书所涉及的具体合作事项的实施办法由双方另行商定。

八、本协议书经双方代表签名后生效，有效期五年；有效期满，若两校没有其他意见则自动延期。若任何一方欲终止本协议，需提前六个月以书面方式告知另一方，且本协议终止不影响终止前双方已同意进行的学术交流合作计划；本协议书亦可在双方协商同意下进行修改和更新。

九、本协议书用中、乌克兰文书写，一式肆份，均具有同等法律效力，双

4. Обидві сторони несуть відповідальність за надання кредитів та стенограми студентів з обміну зі школи один одного;

5. Візові збори, витрати на проїзд, витрати на проживання, медичні витрати та інші витрати студентів по обміну, які в'їжджають та виїжджають з іншої країни, несуть самі студенти;

6. Студенти з обміну обох сторін повинні придбати документи іншої країни.

Пов'язане страхування;

7. Під час навчання в школі іншої сторони учні, що обмінюються, повинні дотримуватись законів та правил іншої країни, шкільної дисципліни та шкільних правил школи іншої сторони;

8. Обидві школи несуть спільну відповідальність за навчання та управління життям учнів протягом періоду обміну;

9. Зміни та доповнення до угоди здійснюються шляхом підписання Сторонами додаткових угод;

10. Решта незавершених питань, що стосуються програми обміну, обговорюються та вирішуються обома сторонами.

3. Обидві сторони співпрацюють над вивченням каналів для випускників Коледжу вчителів дошкільної освіти Хефей для здійснення бакалаврської та магістерської програми навчання у Національному нормальному коледжі Нірен. Конкретний режим співпраці та угода про співпрацю обговорюються та узгоджуються двома сторонами в згідно з останніми нормативними актами Міністерства освіти країн, де знаходяться обидві сторони.

4. Обидві сторони обмінюються між собою академічними журналами та іншими публікаціями, обмінюються останніми результатами наукових

方各执贰份为凭。

досліджень та розвитком реформ освіти та навчання.

5. Обидві сторони співпрацюють для здійснення заходів академічного обміну та запрошують відомих експертів та науковців один одного для проведення академічних семінарів або участі у конференціях з обміну науковими дослідженнями та інших наукових заходах.

6. Обидві сторони співпрацюють для здійснення таких заходів, як обмін мистецтвом вчителя та студента, та запрошують вчителів та студентів один одного для проведення мистецьких вистав та інших заходів обміну мистецтвом.

7. Сторони, що не охоплюються цією угодою, обговорюються та обговорюються двома сторонами під час процесу обміну та співпраці; заходи реалізації конкретних пунктів співпраці, які беруть участь у цій угоді, обидві сторони обговорюють окремо.

8. Ця угода набуде чинності після підписання представниками обох сторін і буде діяти протягом п'яти років; якщо термін дії закінчиться, якщо у двох школах немає інших думок, вона буде автоматично продовжена. Якщо будь-яка зі сторін хоче розірвати цю угоду, вона повинна письмово повідомити про це іншу сторону за шість місяців до цього, і припинення дії цієї угоди не впливає на академічний обмін та план співпраці, на який обидві сторони погодилися до припинення; ця угода також може бути змінена за взаємною угодою та оновлено.

9. Ця угода написана китайською та українською мовами у чотирьох примірниках, усі з яких мають однакову юридичну силу.

式肆份，均具有同等法律效力，双方各执贰份为凭。

примірниках, які мають однакову юридичну силу, і обидві сторони мають по два примірники як доказ.

乌克兰涅任国立师范学院

地址: 乌克兰涅任市格拉夫茨卡街 2 号, 16600

电话: +38 (04631) 7-19-67  
电话/传真: +38 (04631) 7-19-80  
电子邮箱: ndu@ndu.edu.ua

大学校长: Samoilenko O.G.



17 листопада 2021 р.

合肥幼儿师范高等专科学校

地址: 合肥市新站高新区杏林路 1100 号

电话: 0551-62520127  
电子邮件: <http://www.hfpec.edu.cn/>

签约代表:

洪家友

标志

2021.12.17

日期

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя

Адреса: 16600 вул. Графська, 2, Ніжин, Україна

Тел.: +38 (04631) 7-19-67  
Тел./Факс: +38 (04631) 7-19-80  
e-mail: [ndu@ndu.edu.ua](mailto:ndu@ndu.edu.ua)

Ректор університету:

Самойленко О.Г.



17 листопада 2021 р.

(дата)

Хефейський педагогічний коледж

Адреса: No 1100, Xuelin Road, Xinzhan High-tech Zone, Hefei

Телефон: 0551-62520127  
Електронна адреса:  
<http://www.hfpec.edu.cn/>

Директор: Ікло Дунлін

洪家友

(підпис)

2021.12.17

(дата)